



GUÍA DE GRAIN DE LENGUAJE INCLUYENTE DE GÉNERO

Diciembre 2023

Este documento está pensado para servir de guía de lenguaje incluyente de género en GRAIN en el trabajo de escribir, traducir y editar nuestros materiales. Se centra principalmente en la adaptación de textos escritos en inglés –que en gran medida son neutrales– al castellano y al francés, donde el género está mucho más presente.

Conforme avancen en esta guía, por favor consideren que, hasta donde sabemos, no se han establecido reglas generales para el uso de un lenguaje incluyente de género en estos idiomas. Las formulas varían según las redes que las usen e incluso al interior de una misma organización.

Siendo así, esta guía es una labor en curso. Nuestro enfoque y nuestras sugerencias están basadas en nuestra evaluación de lo que consideramos mejores opciones para GRAIN, y que consideran los diferentes públicos a quienes nos dirigimos desde GRAIN en sus publicaciones, pero dándole importancia a la importancia de involucrarnos adecuadamente con quienes nos leen.

Es importante subrayar que el uso de un lenguaje incluyente de género exige muchos mayores esfuerzos de toda la gente involucrada en el proceso creativo de la escritura: a quienes escriben les exige un mayor conocimiento de su objeto de estudio o tema y también conocer mejor a sus públicos. A quienes traducen o editan se les pide que empleen un mayor grado de juicio y conciencia al adaptar textos para que consideren un lenguaje incluyente de género.

Esperamos que este manual ayude al equipo de GRAIN y a las personas que editan o traducen (y que laboran con nosotros) a transitar con más confianza en los asuntos gramaticales que son transversales a nuestra vocación de justicia social.

Esta guía de un vistazo

Para quienes traducen y editan:

- En los textos en francés: el paralelismo entre femenino y masculino, el llamado interpunto o los términos neutrales de género, y para cuáles formatos
- En los textos en castellano: el uso de los paralelismos entre géneros y la neutralidad genérica y para cuáles formatos, evitando la "@", "X" o los paralelismos parciales como "las/los campesinos", por ejemplo.
- En qué contextos podemos darle la vuelta al lenguaje incluyente de género.

Para quienes redactan:

- La terminología en inglés que puede ser problemática en lo relativo al lenguaje incluyente de género en francés y en castellano y las alternativas posibles
- Los beneficios de conocer mejor los asuntos que abordamos.

I. Las diferentes formas de aplicar el lenguaje incluyente de género

En francés:

Contexto: El lenguaje incluyente de género se aplica de modos muy diferentes y en grados distintos en el mundo de habla francesa. No hay reglas específicas al respecto.

Algunas instituciones internacionales han publicado recomendaciones oficiales sobre el punto, incluidas las Naciones Unidas y el Consejo Europeo (2007), así como las autoridades francesas (2015), pero la implementación de la redacción con lenguaje incluyente de género permanece muy desigual y depende del ángulo político desde donde se redacta (es más popular con los movimientos sociales, feministas, activistas y en general con las ideas más progresistas o de izquierda).

Al redactar en francés o traducir a este idioma para GRAIN, debemos considerar que nuestros públicos están conformados por hablantes de francés nativo o como segunda lengua, así que mucha gente no está familiarizada con el lenguaje incluyente de género. El lenguaje incluyente de género no debe erosionar la legibilidad de lenguaje alguno. La prioridad siempre debe ser la claridad para quien se aproxima a nosotros en la lectura.

Formulaciones: neutralidad genérica - paralelismo entre géneros - interpunto

- **"Paralelismo entre géneros"** es el uso de ambas formas: masculino y femenino, y la conjugación de adjetivos o participios pasados con la forma más cercana: P.ej: Les paysannes et les paysans sont dévalorisés
- Se usa el **interpunto** para las palabras donde la forma masculina y femenina no son muy diferentes / p.ej: raíz (con frecuencia en masculino)-interpunto-sufijo femenino; p.ej.: les paysan·nes. Algunas personas añaden un interpunto antes de la "s" para el plural, pero esto sólo hace que la palabra sea más compleja para leer. La ventaja del interpunto es que no tiene otros usos gramaticales, a diferencia de la diagonal / del los corchetes [] o el guion —. En el teclado: alt + 0 + 1 + 8 + 3
- Utilicen formulaciones de **neutralidad genérica** cuando sea posible: p.ej.: en vez de paysannes et paysans => population paysanne

En castellano:

Antecedentes: Existe la necesidad de confrontar la exclusión implícita en el castellano, que privilegia un sistema patriarcal que se entrevera con el capitalismo. Quien no quiera asumir la exclusión existente en el lenguaje trabaja sin saberlo o a sabiendas en favor de este sistema opresor que se escucha y se mira en la vida cotidiana. Pero es vital insistir que las recetas que parecen ahorrarnos trabajo, o que suenan innovadoras o provocativas, funcionarán mientras sean legibles.

Por eso es importante evitar:

1. Las recetas que se enfocan sólo en sustituir el masculino con una X o una @, que además de ser fórmulas que no funcionan en el lenguaje oral, implican una erosión de la legibilidad del lenguaje. Transitan de la exclusión a la ilegibilidad.

2. También es extraño, y hasta incorrecto, decir "las y los campesinos", o "las/los campesinas", porque al final no cumplen ni con la parte femenina ni con la masculina y sólo oscurecen la fuerza del lenguaje.

Sugerencias:

Fórmulas: **neutralidad genérica** - **paralelismo entre géneros**

1. Si decimos "los campesinos", es claro que podríamos decir **las campesinas y los campesinos** ». Para muchas personas esto puede parecer farragoso, pero en todo caso es más preciso. Hay algunas oraciones en que se pueden omitir los artículos y decir: "**campesinos y campesinas** están de acuerdo en declarar que...". "**Campesinas y campesinos** han pugnado por años en defender sus semillas".

2. Al buscar modos de fraseo, se pueden usar sustantivos como "**las personas**", "**la gente**" y sobre todo el uso de formulaciones como "**quienes** vemos en esto un problema" en vez de "**los que** vemos en esto un problema" o "**las y los que** vemos en esto un problema".

3. Al referirse a lo colectivo: Las **comunidades campesinas** o la **población campesina** en lugar de *los campesinos y campesinas*, puede ser una opción, dependiendo del caso, porque en relación al lenguaje siempre depende de qué frase y su contexto. No se puede aplicar una sola oración o formulación para todos los casos.

4. En algunas instancias, en lugar de decir "pastores", digamos "**gente o personas que se dedican al pastoreo**", o directamente, "**el pastoreo implica...**", "**la cría de ganado**". Podemos darle precedencia a la acción sobre el sustantivo.

II. Los formatos de GRAIN y sus adaptaciones al lenguaje incluyente de género

Buscando equilibrar la necesidad de comunicarnos con eficacia (y claridad) desde GRAIN, , con la necesidad de responder a la inclusión de género en nuestro trabajo, es importante evaluar los varios formatos e instrumentos que GRAIN utiliza y quiénes son su público. Debemos considerar las oportunidades y limitaciones que cada uno de estos formatos tiene para un lenguaje incluyente de género en castellano y en francés.

A continuación, tomamos las formulas presentadas al principio y recomendamos en qué formato pueden usarse mejor. En algunos casos hay la posibilidad de usar el modo más convencional (que no es incluyente de género).

Informes, blogs o textos breves, el Informe de Actividades de GRAIN, Novedades de GRAIN, traducciones del Supermarket watch Asia bulletin, libros:

Estos formatos tienen la ventaja de darnos (como GRAIN) un control pleno del proceso de edición, lo que nos permite implementar un lenguaje incluyente de género a todo lo ancho de un documento (según se requiera). Como no tenemos restricciones de palabras o caracteres, podemos aplicar **diferentes opciones de neutralidad genérica** a lo largo del texto. En estos formatos, sin embargo, debemos lidiar con el título por aparte, y se le debe dar prioridad (ver más adelante).

Editoriales, boletines de prensa:

Aunque no son éstos los formatos usuales de GRAIN en castellano o francés, debemos recomendarles preferir las formulaciones de **neutralidad genérica**, dadas las restricciones en la extensión y porque las agencias de prensa pueden imponer un lenguaje no incluyente, según se norma en los mundos editoriales del castellano o el francés. Aplicar formulaciones como el interpunto, pueden afectar nuestra claridad con el público y socavar nuestro objetivo de llamar la atención de los medios. Si la fórmula anterior no es posible o se siente un poco torpe, debemos ser flexibles y atenernos a la manera convencional.

Declaraciones conjuntas, revista Biodiversidad, informes publicados conjuntamente que no fueron producidos por GRAIN:

Para estos formatos y publicaciones, es más difícil la aplicación del lenguaje incluyente de género dado que depende también del enfoque y la sensibilidad de las otras organizaciones implicadas, y no sólo la de nosotros. De ser posible, podemos sugerir utilizar los mismos criterios que GRAIN usa para sus publicaciones: **neutralidad de género, paralelismos e interpunto** (esta opción sólo en francés), **y variar los modos a lo largo de un texto**. No obstante, debemos ser más flexibles en estos formatos y prepararnos para renunciar al lenguaje incluyente cuando el texto se redacte de la nada en francés o castellano. Si se trata de una traducción del inglés al francés o castellano debemos intentar hacerlo 100% incluyente.

Títulos, imágenes, leyendas y medios sociales (Facebook, Twitter e Instagram)

Dada la importancia de que los títulos sean cortos y claros, las mejores formulaciones aquí son las **de neutralidad genérica**, como en el ejemplo que sigue. En casos extremos podemos reformular el título hacia algo diferente que siga manteniendo la idea de la publicación. Como con los títulos, la necesidad de claridad y brevedad cuando comunicamos algo implica un gran desafío para el lenguaje incluyente de género. El twitter es aun más dificultoso.

- "Peasants still feed the world, even if FAO claims otherwise"

Versión en castellano → "El **campesinado** sigue alimentando al mundo, aun cuando FAO afirme lo contrario"

"Millions forced to choose between hunger or Covid-19" ("Millones de personas son forzadas a escoger entre el hambre o el Covid-19")

Versión en francés → « Des **millions de personnes** forcées de choisir entre la faim ou le Covid-19 »

- Twitter: Dada la limitación de 280 caracteres de esta plataforma y la necesidad de claridad, sugerimos atenernos a formulaciones de neutralidad genérica. Al mismo tiempo, los tweets se publican muy de improviso, y en cierta forma son efímeros. Si la fórmula de arriba no es posible o torpe, seamos flexibles y usemos lo convencional (no utilizar el lenguaje incluyente).
- Facebook e Instagram: Estas plataformas no tienen límite en los caracteres, pero la claridad y a brevedad siguen siendo cruciales. Aconsejamos entonces que se atengan a la **neutralidad genérica y al interpunto** (sólo en francés esto último).
- Si la fórmula de arriba no es posible o torpe, seamos flexibles y usemos lo convencional (no utilizar el lenguaje incluyente).

Nota: Es posible mezclar fórmulas de neutralidad de género con lenguaje convencional y ser coherentes con el lenguaje incluyente. ¡No es posible mezclar los paralelismos o el interpunto con el lenguaje convencional!

III. Lenguaje incluyente de género en la práctica

Extractos del artículo de GRAIN: Corporations make a killing milking Africa: grain.org/en/article/6766

→ Extracto n.º1

Terminología potencialmente cargada en lo genérico en FR y ES (fuentes en negritas)

“Contrast this situation with that of Uganda, where a 60% tariff protects small **dairy farmers** on dairy imports. Today smallholder dairies, composed of **small-scale cattle farmers and herders and small-scale dairy vendors and processors**, supply 80% of the milk consumed in Uganda. With regional tariffs keeping milk powder imports out of East Africa, **small dairy farmers** in Uganda have been able to effectively supply a surge in demand over the past two decades, and **they** have done so with indigenous cattle breeds and traditional farming practices. The country's few dairy companies have, on several occasions, tried to use their political connections to get laws passed to undermine this so-called “informal sector”, but **farmers and small vendors** have allied to stop them. Nationwide protests of **farmers and vendors** forced the government to back away from a ban on raw milk sales in both 2007 and 2014.”

→ Adaptación al francés del extracto n.º1

neutralidad de género - paralelismo entre géneros - interpunto

« Cette situation contraste avec celle de l'Ouganda, où un droit de douane de 60 % protège les **petites laiteries** des importations de produits laitiers. Aujourd'hui, les **petites laiteries**, regroupant **des personnes pratiquant l'élevage, la vente ou la transformation à petite échelle** de produits laitiers, fournissent 80 % du lait consommé en Ouganda. Grâce aux tarifs régionaux qui empêchent les importations de poudre de lait en Afrique de l'Est, les **petites laiteries ougandaises** ont pu répondre efficacement à l'augmentation de la demande au cours des deux dernières décennies, et ce grâce à des races bovines indigènes et à des pratiques agricoles traditionnelles. Les quelques entreprises laitières du pays ont, à plusieurs reprises, tenté d'utiliser leurs relations politiques pour faire adopter des lois visant à saper le soi-disant « secteur informel », mais les **personnes impliquées dans la production ou le petit commerce ont décidé de s'allier** pour les en empêcher. Les manifestations **ainsi menées à l'échelle nationale** ont forcé le gouvernement à revenir sur l'interdiction de la vente de lait cru en 2007 et à nouveau en 2014. »

→ Adaptación al castellano del extracto n.º1

neutralidad de género - paralelismo entre géneros

“Comparemos esta situación con la de Uganda, donde un arancel del 60% protege a **las pequeñas fincas lecheras** de las importaciones de productos lácteos. Hoy en día, tales **fincas lecheras pequeñas** (de gente dedicada a la cría animal, el pastoreo, la venta y procesado de lácteos de pequeña escala), suministran 80% de la leche que se consume en Uganda. Con aranceles regionales que no permiten la entrada de importaciones de leche en polvo a África Oriental, **estas pequeñas fincas productoras de lácteos** han podido suplir de manera efectiva un aumento en la demanda durante las últimas dos décadas, y lo han hecho con las razas de ganado autóctonas y sus prácticas agrícolas tradicionales. Si bien las pocas compañías de lácteos en el país han intentado en varias ocasiones utilizar sus conexiones políticas para conseguir la aprobación de leyes que debiliten lo que ellos llaman “sector informal”, **las comunidades productoras o dedicadas al comercio en pequeño** se han aliado y han logrado detenerlos. Tanto en 2007 como en 2014 protestas de **campesinas, campesinos y comerciantes** a nivel nacional obligaron al gobierno a echar marcha atrás a la prohibición de venta de leche cruda.”

→ Extracto n.º2

Terminología potencialmente cargada en lo genérico en FR y ES (Fuentes en negritas)

"Sahel says it is taking a "private sector-led and market-based approach to solve the problems inherent in the dairy sector", but it completely sidesteps the biggest problem: imports of cheap, subsidised powdered milk. The project's attempt to shift **herders** to expensive, European-style dairy farming is thus doomed to fail, just as the **Zimbabwean farmers** did at Shonga and all past efforts to "modernise" Nigeria's dairy sector have. This is, after all, the main reason why **herders** from Nigeria and the surrounding countries, who have had no problem meeting Nigeria's galloping consumption of beef over the past decades, have been shut out of the dairy market."

→ Adaptación al francés del extracto n.º2

neutralidad de género - paralelismo entre géneros - interpunto

« Sahel affirme avoir adopté une « approche fondée sur le marché et dirigée par le secteur privé pour résoudre les problèmes inhérents au secteur laitier », mais élude complètement le plus gros problème : les importations de lait en poudre bon marché et subventionné. La tentative du projet de faire passer les **élevages** à une production laitière coûteuse, de style européen, est donc vouée à l'échec, ce qui a clairement été illustré par l'expérience des **exploitant·es du Zimbabwe** à Shonga et tous les efforts passés visant à « moderniser » le secteur laitier du Nigeria. C'est, après tout, la principale raison pour laquelle les **éleveurs et éleveuses** du Nigeria et des pays environnants, qui n'ont eu aucun problème à satisfaire la consommation galopante de viande bovine du Nigeria au cours des dernières décennies, **ne peuvent pas accéder au** marché des produits laitiers. »

→ Adaptación al castellano del extracto n.º2

neutralidad de género - paralelismo entre géneros

"Sahel afirma que están aplicando un enfoque de mercado liderado por el sector privado con el fin de resolver los problemas estructurales del sector lechero, pero ignorando por completo el verdadero problema: las importaciones de leche en polvo barata y subvencionadas. Por tanto, el esfuerzo por trasladar a **gente dedicada al pastoreo** a costosas granjas lecheras al estilo europeo está condenado al fracaso, tal como le sucedió **a campesinas y campesinos zimbabwenses** en Shonga y tal como pasó con todos los esfuerzos anteriores por "modernizar" el sector lácteo de Nigeria. Después de todo, ésta es la razón principal **por la que el pastoreo de Nigeria** y de los países vecinos, que no han tenido problemas para satisfacer el consumo galopante de carne de vacuno de Nigeria durante las últimas décadas, fue excluido del mercado lácteo."

IV. Terminología en inglés que puede ser problemática en francés y castellano, en relación a la inclusión de género

- *Cualquier tipo de profesión u oficio*: agricultores, comerciantes, políticos, arrieros, gobernador, productor o vendedor de lácteos, campesino, productor de alimentos, pescador, pastores, obreros agrícolas...
- *Cualquier tipo de identidad*: consumidores, expertos, investigadores
- *Las identidades geográficas*: Latinoamericanos, Europeos, Etiópes...
- *Pronombres en plural*: ellos

V. Consejos para quien escribe y edita en inglés o traduce a ese idioma:

- En el título de la publicación, siempre que sea posible, es importante evitar los términos nombrados arriba y otras terminologías potencialmente sesgadas.
- Quien escriba en inglés debe intentar marcar el género de los grupos (como pastores, agricultores, comerciantes). Si un grupo es específicamente femenino debemos señalarlo. Si no decimos nada, asumiremos que es mixto.

VI. Consejos para quien edita en castellano o francés o traduce a ese idioma:

- Con la voz activa del castellano o el francés, podemos a veces evitar terminología sesgada.
- Al traducir, cambiemos la sintaxis para conferirle una neutralidad de género.
- Quien edite, debe prestar especial atención al género en el texto para ayudar a adaptarlo marcándolo para quien traduzca.

CONCLUSIONES CLAVE:

Para quien escribe en inglés:

- Siempre que sea posible marquemos el género de los grupos mencionados (pastores, granjeros, comerciantes, etcétera). Si el grupo es específicamente femenino por favor menciónenlo.

Para quien traduce al francés:

- Usar el **paralelismo entre géneros**, poniendo la forma femenina y masculina. p.ej.: Les paysannes et les paysans sont dévalorisés. Úsela: en informes, textos breves (blogs), el Informe de Actividades de GRAIN, las Novedades de GRAIN, libros, declaraciones conjuntas, la revista Biodiversidad, los informes en publicación conjunta que no haya producido GRAIN, en el boletín Supermarket watch Asia.
- El uso del **interpunto**: es para palabras donde las formas masculina y femenina no son muy diferentes / p.ej.: paysan·nes. Esta fórmula es particularmente útil en medios sociales pero también en informes, textos breves, el Informe de Actividades de GRAIN, las Novedades de GRAIN, libros, declaraciones conjuntas, la revista Biodiversidad, informes en publicación conjunta con otras organizaciones que no la produzca GRAIN, el boletín Supermarket watch Asia. Configuración en el teclado: alt + 0 + 1 + 8 + 3
- El uso de la **neutralidad genérica**. P.ej: n vez de paysannes et paysans => population paysanne. puede usarse en todos los formatos.

Para quien traduce al castellano:

- El uso del **paralelismo entre géneros**: las campesinas y los campesinos. Usar: en todos los formatos excepto en medios sociales. Es más fluido usarlo sin el artículo: "campesinas y campesinos", pero no siempre es posible.
- El uso de la **neutralidad de género**: "las personas", "la gente" o el uso de formulaciones como "quienes vemos en esto un problema" en vez de "los que vemos en esto un problema". Podemos referirnos al colectivo: Las comunidades campesinas en vez de *los campesinos y campesinas*. En la formulación previa hay un error. Si se usa un artículo tienen que usarse ambos artículos. Es torpe poner el artículo en masculino y luego referirse a ambos géneros... En ciertos casos, en vez de "pastores", digamos "la cría de ganado", o "el pastoreo". Se puede usar en todos los formatos.



GRAIN es una pequeña organización internacional sin fines de lucro que trabaja apoyando a campesinos y agricultores en pequeña escala y a movimientos sociales en sus luchas por lograr sistemas alimentarios basados en la biodiversidad y controlados comunitariamente. GRAIN elabora varios informes al año. Éstos son documentos de investigación de mayor profundidad, que entregan antecedentes y análisis detallados sobre temas específicos.

La colección completa de informes de GRAIN se encuentra en nuestro sitio web en <http://www.grain.org.es>

GRAIN

Casanova 118, escalera dcha. 1ºB, 08036 Barcelone, España

Tel: +34 93 301 1381

Email: grain@grain.org